

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Gedeona: Przez tych trzystu ludzi, którzy chleptali wodę, wybawię was i wydám Midian w twoje ręce, a cały lud – niech idzie, każdy do swej miejscowości.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział do Gedeona: Przez tych trzystu ludzi, którzy chleptali wodę, wybawię was i wydám Midianitów w twoje ręce. Pozostałych możesz odesłać do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Gedeona: Przez tych trzystu mężczyzn, którzy chleptali wodę, wybawię was i wydám Midianitów w twoje ręce, a reszta ludu niech wraca — każdy do siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Giedeona: Przez tych trzy sta mężów, którzy łeptali wodę, wybawię was, a podam Madyjanity w ręce twoje, a inny wszystek lud, każdy niech idzie na miejsce swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Gedeona: We trzech set mężów, którzy łeptali wodę, wybawię was i dam w rękę twą Madian, a inny wszytek lud niech się wróci na miejsce swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł wówczas Pan do Gedeona: Przy pomocy tych trzystu mężów, którzy chleptali wodę językiem, wybawię was i w ręce twoje wydám Madianitów. Wszyscy inni mężowie niech wracają do siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Gedeona: Przez tych trzystu mężów, którzy chleptali wodę, wybawię was i wydám Midiańczyków w twoje ręce; cała zaś reszta ludu niech idzie, każdy do swojej miejscowości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie JAHWE powiedział do Gedeona: Za sprawą tych trzystu pijących mężczyzn wybawię was i wydám Madianitów w twoje ręce. A cały lud niech wraca do siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas JAHWE powiedział do Gedeona: „Przy pomocy trzystu mężczyzn, którzy pili wodę z ręki, wyzwolę was i wydám Madianitów w twoje ręce. Reszta mężczyzn niech wraca do miejsca swojego zamieszkania”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Jahwe do Gedeona: - Przy pomocy tych trzystu mężów, którzy chleptali, uratuję was i wydám Midianitów w twoje ręce. Reszta zaś niech wraca, każdy do miejsca swego zamieszkania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося коли закричали Ізраїльські сини до Господа через Мадіама,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Gideona: Wybawię was przez tych trzystu ludzi, co chleptali oraz poddam

			w twą moc Midjanitów; ale wszyscy inni z ludu niech pójdą, każdy do swej siedziby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE rzekł do Gedeona: "Przez tych trzystu mężów, którzy chłęptali, wybawię was i wydam Midian w twoją rękę. Jeśli chodzi o cały pozostały lud, niech każdy z nich idzie na swoje miejsce".